

## 避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指さしボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて3種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下4種類をご用意ください。

- ボード1『言語の確認』（このボードの裏面）    ボード2『避難所スタッフ用』    ボード3『被災外国人用』    同時に使用『避難者登録カード』

## ボードの使い方

### はじめに

ボード1『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。  
日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

### つぎに

ボード2『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「③何か困っていることはありますか?」、 「④欲しいものはありますか?」の質問に対する答えは、ボード3『被災外国人用』を使って外国人に指さしてもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指さして、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指さして、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

## 便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、QRコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

### 音声翻訳アプリ

#### <Voice Tra>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語→外国語、外国語→日本語)



#### <Google 翻訳>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語→外国語、外国語→日本語)



### 参考アプリ

#### <Safety Tips>

災害、外国人受入可能な医療機関、  
交通等の多言語情報アプリ



#### <NHK WORLD-JAPAN>

最新の災害ニュースを英語、中国語、  
その他の言語で提供するアプリ



# 1. 言語の確認

にほんご

## 日本語はわかりますか？

- ① Do you understand Japanese?
- ② 您懂日语吗?
- ③ 일본어를 할 줄 압니까?
- ④ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
- ⑤ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?
- ⑥ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
- ⑦ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
- ⑧ 會日語嗎?
- ⑨ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
- ⑩ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
- ⑪ ¿Entiende japonés?
- ⑫ Comprenez-vous le japonais ?
- ⑬ Você entende japonês?
- ⑭ Вы понимаете по-японски?

はい / YES

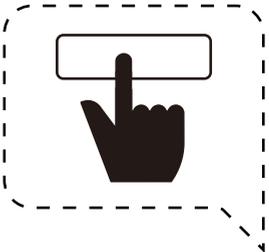
いいえ / NO



なにご

## 何語がわかりますか？

- ① Which language(s) do you speak?
- ② 您懂什么语言?
- ③ 어떤 언어를 할 줄 압니까?
- ④ Bạn biết ngôn ngữ gì?
- ⑤ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?
- ⑥ Anong wika ang inyong naiintindihan?
- ⑦ Anda memahami bahasa apa saja?
- ⑧ 會什麼語言？
- ⑨ เข้าใจภาษาอะไร?
- ⑩ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
- ⑪ ¿Qué idioma entiende?
- ⑫ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
- ⑬ Quais idiomas você entende?
- ⑭ Какой язык вы понимаете?



英語  
English

ベトナム語  
Tiếng Việt

インドネシア語  
Bahasa Indonesia

ミャンマー語  
မြန်မာဘာသာ

ポルトガル語  
Português

中国語（簡体字）  
中文（简体字）

ネパール語  
नेपाली भाषा

中国語（繁体字）  
中文（繁體字）

スペイン語  
Español

ロシア語  
Русский язык

韓国・朝鮮語  
한국・조선어

タガログ語  
Tagalog

タイ語  
ภาษาไทย

フランス語  
Français

その他  
Others

## 2. 避難所スタッフ用 | 表面

タガログ語、インドネシア語、中国語（繁体字）、タイ語、ミャンマー語

### ① 翻訳アプリを使っていますか？



- ⑥ Gumagamit ba kayo ng translation app?
- ⑦ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah?
- ⑧ 有使用翻譯 APP 嗎?
- ⑨ ใช้แอปพลิเคชันแปลภาษาหรือไม่
- ⑩ ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း သုံးနေပါသလား။

はい / YES

いいえ / NO



### 翻訳アプリ (参考)

- ⑥ (Sanggunian) Translation App
- ⑦ (Referensi) Aplikasi penerjemah
- ⑧ (参考) 翻譯 APP
- ⑨ (อ้างอิง) แอปพลิเคชันแปลภาษา
- ⑩ (ကိုးကား) ဘာသာပြန် အပလီကေးရှင်း

<Voice Tra>



Download on the App Store



Get it on Google play

<Google 翻訳>



Download on the App Store



Get it on Google play

### ② 私は 避難所の スタッフ です



- ⑥ Ako ay kawani ng shelter.
- ⑦ Saya staff area evakuasi.
- ⑧ 我是避難所的工作人員
- ⑨ ฉัน เป็นเจ้าหน้าที่ของที่หลบภัย
- ⑩ ကျွန်တော်/ကျွန်မ က တိမ်းရှောင်ခိုလှုံရေးစခန်းက ဝန်ထမ်းပါ။

### ④ 欲しいものはありますか？



- ⑥ May kailangan ba kayo?
- ⑦ Apakah ada barang yang dibutuhkan?
- ⑧ 有什麼想要的嗎？
- ⑨ มีสิ่งของที่ต้องการหรือไม่
- ⑩ လိုချင်တဲ့ အရာ ရှိပါသလား။

### ⑥ 手伝うことができますか？



- ⑥ Maaari ba kayong tumulong?
- ⑦ Bisakah Anda ikut membantu?
- ⑧ 您可以幫忙嗎？
- ⑨ สามารถมาช่วยงานได้หรือไม่
- ⑩ ပါဝင် ကူညီပေးနိုင်ပါသလား။

### ③ 何か 困っていることはありますか？



- ⑥ May problema ba kayo?
- ⑦ Apakah ada hal-hal yang menjadi permasalahan?
- ⑧ 有什麼困擾嗎？
- ⑨ ประสบปัญหาอะไรอยู่หรือไม่
- ⑩ အခက်အခဲတွေ့နေတာ တစ်ခုခု ရှိပါသလား။

### ⑤ 避難者登録カードに 記入 してください



- ⑥ Paki-sulatan lamang ang refugee registration card.
- ⑦ Harap mengisi kartu pendaftaran pengungsi.
- ⑧ 請填寫避難者登記卡
- ⑨ โปรดกรอกข้อมูลในบัตรลงทะเบียนผู้อพยพหลบภัย
- ⑩ တိမ်းရှောင်ခိုလှုံသူ စာ ရင်းသွင်း ကတ်ပြားမှာ ရေးဖြည့်ထည့်သွင်းပါ။

### ⑦ 困ったことが あれば 受付に 来てください



- ⑥ Magtungo lamang po sa aming tanggapan kung may problema.
- ⑦ Kalau ada hal-hal yang menjadi permasalahan, silakan datang ke tempat lapor.
- ⑧ 如果遇到困難，請到櫃檯來求助
- ⑨ หากมีปัญหาอะไร ขอให้มาแจ้งที่เคาน์เตอร์ประชาสัมพันธ์
- ⑩ အခက်အခဲတစ်ခုခုရှိရင် စုံစမ်းမေးမြန်းရေးဌာနကို ကြွေပါ။

## 2. 避難所スタッフ用 | 裏面

タガログ語、インドネシア語、中国語（繁体字）、タイ語、ミャンマー語

メモ  
MEMO

れんらくさき  
連絡先

### 3. 被災外国人用 | 表面

タガログ語、インドネシア語、中国語（繁体字）、タイ語、ミャンマー語

#### ① 食べられないものがあります



- ⑥ May mga pagkain akong hindi nakakain.
- ⑦ Ada jenis makanan yang tidak dapat dimakan.
- ⑧ 有不能吃的東西
- ⑨ มีอาหารที่ท่านไม่ได้
- ⑩ မစားနိုင်တာ ရှိပါတယ်။

#### ⑤ 体の調子が悪いです



- ⑥ Hindi maganda ang pakiramdam ko.
- ⑦ Saya tidak enak badan.
- ⑧ 身體不舒服
- ⑨ สุขภาพร่างกายไม่ดี
- ⑩ နေ့လို့မကောင်းပါဘူး။

#### ⑨ ペットを連れてきたいです



- ⑥ Gusto ko sanang dalhin ang aking pet.
- ⑦ Saya ingin membawa peliharaan saya.
- ⑧ 想帶寵物一起來
- ⑨ อยากพาสัตว์เลี้ยงมา
- ⑩ အိမ်မွေးတိရစ္ဆာန်ကို အတူခေါ်လာချင်ပါတယ်။

#### ② 長い間持っている病気があります



- ⑥ May sakit akong matagal nang dinaramdam.
- ⑦ Ada penyakit kronis.
- ⑧ 病了很長一段時間了
- ⑨ มีโรคประจำตัว
- ⑩ အချိန်အကြာကြီး ခံစားနေရတဲ့ ရောဂါ ရှိပါတယ်။

#### ⑥ お祈りをしたいです



- ⑥ Gusto ko sanang manalangin.
- ⑦ Saya mau sembahyang.
- ⑧ 想祈禱
- ⑨ ต้องการสวดมนต์
- ⑩ ဆုတောင်းမှုကို ပြုချင်ပါတယ်။

#### ⑩ Wi-Fi を使いたいです



- ⑥ Gusto ko sanang gumamit ng Wi-Fi.
- ⑦ Saya ingin memakai Wi-fi.
- ⑧ 想用 Wi-Fi
- ⑨ อยากใช้ Wi-Fi
- ⑩ Wi-Fi သုံးချင်ပါတယ်။

#### ③ 妊娠しています



- ⑥ Nagdadalang-tao ako.
- ⑦ Saya hamil.
- ⑧ 正懷孕著
- ⑨ ตั้งครรภ์อยู่
- ⑩ ကိုယ်ဝန် ရှိနေပါတယ်။

#### ⑦ 授乳をしたいです



- ⑥ Gusto ko sanang magpasuso.
- ⑦ Saya ingin menyusui anak.
- ⑧ 想餵奶
- ⑨ ต้องการให้นมบุตร
- ⑩ ကလေးကို နို့တိုက်ချင်ပါတယ်။

#### ⑪ 携帯電話を充電したいです



- ⑥ Gusto ko sanang i-charge ang aking mobile phone.
- ⑦ Saya mau mengecharge HP saya.
- ⑧ 想給手機充電
- ⑨ อยากชาร์จแบตเตอรี่มือถือ
- ⑩ လက်ကိုင်ဖုန်းကို အားသွင်းချင်ပါတယ်။

#### ④ 障害があります



- ⑥ May kapansanan ako.
- ⑦ Saya penyandang cacat.
- ⑧ 有身(心)障礙
- ⑨ มีความพิการ
- ⑩ မသန်စွမ်းမှု ရှိနေပါတယ်။

#### ⑧ 短い間個室を使いたいです



- ⑥ Gusto ko sanang gamitin ang pribadong silid sa loob lamang ng maikling panahon.
- ⑦ Saya ingin memakai ruang privat sementara.
- ⑧ 想短時間使用私人房間
- ⑨ อยากขอใช้ห้องส่วนตัวสักครู่
- ⑩ သီးသန့်အခန်းကို ခဏအသုံးပြုချင်ပါတယ်။

#### ⑫ 家族に連絡したいです

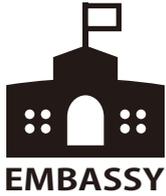


- ⑥ Gusto ko sanang kontakin ang aking pamilya.
- ⑦ Saya mau menghubungi keluarga saya.
- ⑧ 想和家人聯絡
- ⑨ อยากติดต่อกับครอบครัว
- ⑩ မိသားစုဆီကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။

### 3. 被災外国人用 | 裏面

タガログ語、インドネシア語、中国語（繁体字）、タイ語、ミャンマー語

#### 13 たいしかん れんらく 大使館に 連絡したいです



- ⑥ Gusto ko sanang kontakin ang aking embahada.
- ⑦ Saya mau menghubungi Kedutaan Besar.
- ⑧ 想和大使館聯絡
- ⑨ อยากติดต่อสถานทูต
- ⑩ သံရုံးကို ဆက်သွယ်ချင်ပါတယ်။

#### 14 きこく すぐに 帰国 したいです



- ⑥ Gusto ko sanang umuwi kaagad sa sarili kong bansa.
- ⑦ Saya mau pulang ke negara saya secepatnya.
- ⑧ 想立刻回自己的國家
- ⑨ อยากกลับบ้านประเทศทันที
- ⑩ နိုင်ငံကို ချက်ချင်း ပြန်ချင်ပါတယ်။

#### 15 いどうほうほう し 移動方法を 知りたいです



- ⑥ Gusto ko sanang malaman kung paano lumipat.
- ⑦ Saya ingin mengetahui cara transfer/perjalanan.
- ⑧ 想知道交通方式
- ⑨ อยากรู้วิธีเดินทาง
- ⑩ သွားလာနိုင်တဲ့နည်းလမ်းကို သိချင်ပါတယ်။

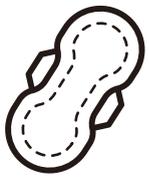
#### 16 ほ 〇〇〇が 欲しいです



- ⑥ Gusto ko ng 〇〇〇.
- ⑦ Saya mau dapat 〇〇〇.
- ⑧ 想要〇〇〇
- ⑨ อยากได้ 〇〇〇
- ⑩ 〇〇〇 ကို လိုချင်ပါတယ်။

### ほ むりよう 欲しいものリスト (無料 / 0 YEN)

- ⑥ Listahan ng mga nais na bagay (Libre).
- ⑦ Daftar barang yang saya inginkan (Gratis).
- ⑧ 想要的物品清單 (免費)
- ⑨ รายการสิ่งของที่อยากได้ (ฟรี)
- ⑩ လိုချင်တဲ့ ပစ္စည်းစာရင်း (အခမဲ့)

<p>みず 水</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Tubig</li> <li>⑦ Air</li> <li>⑧ 水</li> <li>⑨ น้ำ</li> <li>⑩ ရေ</li> </ul>	<p>た 食べもの 食ベもの</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Pagkain</li> <li>⑦ Makanan</li> <li>⑧ 食物</li> <li>⑨ อาหาร</li> <li>⑩ စားစရာ</li> </ul>
<p>もろふ 毛布</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Kumot</li> <li>⑦ Selimut</li> <li>⑧ 毯子</li> <li>⑨ ผ้าห่ม</li> <li>⑩ ခြုံစောင်</li> </ul>	<p>しょくひん ハラル食品</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Halal na Pagkain</li> <li>⑦ Makanan halal</li> <li>⑧ 清真食品</li> <li>⑨ อาหารฮาลาล</li> <li>⑩ ဟာလာ အစားအသောက်</li> </ul>
<p>おむつ</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Diaper</li> <li>⑦ Popok</li> <li>⑧ 尿布</li> <li>⑨ ผ้าอ้อม</li> <li>⑩ သေးနီးထုပ်ဘောင်းဘီ</li> </ul>	<p>くすり</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Gamot</li> <li>⑦ Obat</li> <li>⑧ 藥</li> <li>⑨ ยา</li> <li>⑩ ဆေးဝါး</li> </ul>
<p>せいりようひん 生理用品</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Gamit para sa Regla</li> <li>⑦ Pembalut untuk menstruasi</li> <li>⑧ 生理用品</li> <li>⑨ ผ้าอนามัย</li> <li>⑩ အမျိုးသမီး လစဉ်သုံးပစ္စည်း</li> </ul>	<p>ミルク</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>⑥ Gatas ng Sanggol</li> <li>⑦ Susu</li> <li>⑧ 奶粉、液體奶</li> <li>⑨ นมเด็กทารก</li> <li>⑩ ကလေးအတွက် နို့</li> </ul>